Porównanie tłumaczeń Łukasza 24:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przestraszone zaś gdy stały się one i gdy skłaniają oblicze do ziemi powiedzieli do nich dlaczego szukacie żyjącego z martwymi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przestraszyły się tym,\* pochyliły twarze ku ziemi, a wtedy oni powiedzieli: Dlaczego szukacie Żyjącego wśród umarłych?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przestraszone zaś (gdy stały się) one i (gdy skłoniły) twarze ku ziemi, powiedzieli do nich: Dlaczego szukacie żyjącego z martwymi? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przestraszone zaś gdy stały się one i gdy skłaniają oblicze do ziemi powiedzieli do nich dlaczego szukacie żyjącego z martwymi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | One, zdjęte strachem, pochyliły twarze ku ziemi i wówczas padły słowa: Dlaczego szukacie Żywego wśród umarłych? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przestraszone, schyliły twarze ku ziemi, a *oni* powiedzieli do nich: Dlaczego szukacie żyjącego wśród umarłych? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się one bały i schyliły twarz swoję ku ziemi, rzekli do nich: Cóż szukacie żyjącego między umarłymi? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się bały a schyliły twarz ku ziemi, rzekli do nich: Co szukacie żywiącego między umarłymi? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przestraszone, pochyliły twarze ku ziemi, lecz tamci rzekli do nich: Dlaczego szukacie żyjącego wśród umarłych? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy się zatrwożyły i schyliły twarze ku ziemi, oni rzekli do nich: Dlaczego szukacie żyjącego wśród umarłych? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przestraszone pochyliły głowy ku ziemi, a oni powiedzieli do nich: Dlaczego szukacie Żyjącego wśród umarłych? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ogarnął je strach i schyliły głowy ku ziemi, a oni powiedzieli do nich: „Dlaczego szukacie żyjącego wśród umarłych? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lęk je przeniknął, więc pochyliły głowy ku ziemi. A oni odezwali się do nich: „Dlaczego wśród martwych szukacie Żyjącego? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przerażone kobiety pochyliły głowy, a oni rzekli: - Dlaczego szukacie żywego wśród umarłych? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przestraszone pochyliły głowy ku ziemi, a oni rzekli: - Dlaczego szukacie żyjącego wśród umarłych? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Налякалися вони й посхиляли обличчя до землі; а ті сказали до них: Чому ви шукаєте живого між мертвими? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W następstwie od wewnątrz przestraszonych zaś stawszych się ich i w następstwie chylących doistotne oblicza do funkcji ziemi, rzekli istotnie do nich: Po co szukacie wiadomego żyjącego organicznie wspólnie z umarłymi? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś one stały się przestraszone, a gdy schyliły twarze ku ziemi, powiedzieli do nich: Dlaczego szukacie żyjącego pośród umarłych? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Osłupiałe z przerażenia, pokłoniły się twarzami do Ziemi. Dwaj mężowie powiedzieli im: "Czemu szukacie żywego pomiędzy umarłymi? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przestraszone, pochyliły twarze ku ziemi, a mężowie ci rzekli do nich: ”Dlaczego wśród umarłych szukacie tego, który żyje? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przerażone, pokłoniły się im nisko. Oni zaś zapytali: —Dlaczego szukacie w grobie Tego, który żyje? |

1. 1) <x>490 2:9</x>; <x>490 24:37</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 24:23</x>; <x>650 7:8</x>; <x>730 1:18</x> [↑](#footnote-ref-3)